

ABSTRACTS

УДК 811.111

N. Bidenko

THE LANGUAGE PECULIARITIES OF MODERN ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE STYLE

The article is devoted to the investigating some language peculiarities of modern English scientific and technical styles which influence mainly the specific character of its rendering into Ukrainian. The author analyses the linguistic features of scientific and technical literature, the peculiar language constructions and the ways of their translation.

The article studies scientific and technical style applied for certain scientific knowledge or information obtained from scientific research. The following statements approve that both scientific and technical styles create the fundamental part of the non-fiction used in writing guidance, manual, and instructions for installation, specific characteristics and requirements, books as guides, scientific articles, monographs or textbooks but it may also be found in its oral form in scientific reports, lectures and discussions at conferences. For the last decades the scientific and technical styles have been split into a lot of new and more specialized styles as a result of technology and higher specialization.

The author proves a concept of scientific and technical translation in modern linguistics. Technical translation is a type of specialized translation involving rendering documents produced by technical writers or more specially, texts which relate to technological subject areas or texts which deal with practical application of scientific and technological information meanwhile scientific translation deals with the texts of science and science writing. Scientific texts are conceptually more difficult and more abstract than other types of texts. They have more standardized terms which are easier to look up and they are better written than the texts on the other levels.

The author concludes that scientific and technical translator plays the key role in the process of translating scientific and technical texts. The translator's primary task is presenting information in an appropriate way to make the communication successful and effective by means of the target language. This aim supersedes any intentions to transfer the text of the source language into the target one. Translator does not interpret words but interprets what people do with these words. In this sense scientific and technical translator becomes intercultural and cross-field writer.